

In-ddins

- p 1 : Adrovaedje pa L. Baijot et L. Mahin
- p 2 : 2001 : Bate di dvizes Fontinne-Govaert sol culteure walone
- p 3 : Educâcion : Tuzâdje do vîs mèsse (Emile Pêcheur)
- p 4 : Walonîye : "vîyès ûzances" (*Traditions*) : Les trimouzetes (Lucyin Mahin)
- p 5, 6, 7, 9 : Binde dessinêye : Li Monse di Bebrona (M.Moray/R.A.A.Viroux), 2ime bokèt.
- p 10 : Nos lîjheûs nos scrîjhèt
- p 11 : Vent d' rêxhe
- p 12 : Aberteke

1 -- Adrovaedje

Gn a nouk k' est tot seu so tere.

Portan, end a branmin ki n' conxhèt nen ddja leus vijhins. On-z est lon di s' fé ene idéye des djins ki vikèt pattavâ l' monde. Av' dedja sondji ki, si l' umanité etire si pôreut rtrouver din on viaedje di 100 djins, ké vijhnaedje ki ça freut, e wârdant totes les proporcions inte les peupes ? Ça freut ene rude cofréreye ! Divin on sfwait viadje, gn âreut : 57 Aziatikés, 21 Uropyin(ne)s, 14 Amerikin(ne)s Bijhe et Nonne eshonne, 8 Afrikin(ne)s. E-z î waitant did pu près, ça nos dinrot a pô près ces chifes la : 52 Femés eyet 48 Omes / 30 Blans eyet 70 Nen blans / 30 Crustins eyet 70 Nen crustins / 89 Eterosessuwals eyet 11 Omosessuwals. Shijh djins (tertos des Amerloches) ârint da leur les 59 âcint do viaedje. Utante djins âren do mâ d' viker, po 20 ki vicren l' cou din l' boure. Septante ni sâren nè lire, nè scrire, po 30 k' âren sti e scole. Cincante n' âren nen a mwindjî assè, et les cincante-z ôtes âren tot bounmin po n' nen awè fwîn. Gn âreut onk ki sereut presse a mori, ey onk ki venreut djusse di vni â monde. Gn âreut k' onk so les cint k' âreu-st ene endjole.

Gn âreut k' onk so les cint k' âreu-st on diplôme d' unif. A waitant ça insi, on coprin mî ki dji n' estans nen a plinde. Tuzoz on pô ki :

- Si vos vz avoz lvè ben poirtant u a pô près, z av' dipu d' tchance ki l' miyon d' djins ki n' voeront nen l' solea li samwinne ki vent.
- Si v' n' estoz nen dins les gueres et les margayes, el gayole, â bôreataedje, sin mwindjî, vz estoz mî ki 500 miyons d' omes et d' femés sol daegn.
- Si v' ploz aler a messe u a l' office, sin-z awè peu d' esse metou a moirt, batou u manci, vz estoz mî ki 3 miyârdés di djins.
- Si z avoz yâk o frigo, des abeymins e l' ârmâ, on toet el mâjhon ey ene plaèce po doirmi, z estoz pu ritche ki les 75 âcint des dmanants del planete.
- Si z av' on pô d' cwârs el banke u el potche, et del manôye dins ene pitite bwesse, vos fjhoz pârteye des 8 âcint les mî metous â monde.
- Si vos parints vikèt co tos les deus et s' i sont todi maryis, vos divnoz ene râristè.
- Si z avoz l' tchance di m' lére, z astoz beni deus côps, pask' i gn a ene sakî k' a sondji a vos et k' vos n' estoz nen din les deus miyârdés ki n' savèt lére.

Travayoz don come si vos n' âriz nen dandjî d' liyârdés !

Inmoz come si nolu ni vz âreut mây pon fwait d' mâ !

Tchantoz come s' i gn av' nouk a vz aschoûter !

Dansoz come s' i gn av' personne a v' waitî !

Vikoz come si l' Paradi ére so tere !

Sabaye si vz evoyriz ci messaedje chal a vos parints, soçon(e)s et cnoxhances ?

Si vos n' l' evoyoz nin, i n' si pasrè ren !

Si v' l' evoyoz, gn ârè kécfeye ene sakî a sorire tot l' lijhant, min dji wadje k' end a co dpu ki s' metront a tuzer !

!! Lucyin Mahin d'après Louis Baijot.

2 -- Socièté

2001 : Bate di dvizes Fontinne-Govaert sol culteure walone.

(Débat à Mons sur l'existence ou non d'une culture wallonne.)

Âl difen do moe d' mârs 2001, li 20/3, po fé do spepieus, José Fontinne, li mwaisse eplaidéu del rivowe "Toudi", aveut rapoûlè a Mon ene pogneye di djins po tuzer â çou-k'-c'est [nature, essence] del culteure walone. Li priyî [invité] esteut on gaztî d' Brussele, Serge Govaert, k' aveut scrît on papî din "le Monde" po dire hâynete et platkizak [sans ambage] ki l' culteure walone n' egzisteuve nen.

Po cmincî, sapinse José Fontinne, li Payi Walon a on soûmin djeyografike. Li soûmin [base, assise] del Walonreye, c' est l' Ârdene, on grand bwè, ki va ahessî [fournir] les edustreyes et les minires [mines] ki skepièt di tâtôû [qui naisseut à sa périphérie]. C' est ça ki l' Walonreye, c' est nen on fortzaedje [fantasme]; c' e-st ene sacwè [une réalité].

On deujinme pont, c' est l' istwere. Din lz anéyes 1800 et des, li Walonreye fouri li prumire pwissance edustriyale del daegn [mondiale]. L' ebagance des Walons eviè l' Suwéde, on pout dire ki ça a sti ene grande wache [vague] di migrâcion: 100 a cint cencante meye djins ont cwitè l' payi. Les Walons del Suwéde ont sti onk des moteurs po-z escoûssi [démarrer, établir] li tuzance [culture, esprit] suwédwesse. C'est yâk [quelque chose] k' on m' dit nen assè.

On treujinme pont, sapinse a J. Fontinne, c' est l' ârt. Li culteure walone rispite din l' pinteure. Les pondeus [peintures] come Patnî et dz ôtes, c' est ça l' âme walondje.

Li Serge Govaert a yeu bel âdjeu [beau jeu] di rplaker José Fontinne so c' pont la. C' est malâjhey d' aloyî in ârtisse a on teritwere, endala-t i. Dali esteut i Andalou, Catalan u Francès? Kafka e-st etictè "Tcheke di lingaedje alman", mâgrè k' gn aveut nole Tchekeye do treven [à l'époque] k' il a skepyi. Adon, les cis ki djhèt k' i gn a nole culteure walone sont co sovint des disfindeus del Beljike.

Li saye d' ahiver [fonder, créer] ene nâcion belje a sti a make [a eu son apogée] diviè 1920. On vleut rawè li ban indivi di Moresnet, li Limbork Olandès, li Lussimbork, tos payis k' on rclama al Pâye [traité] di Versailles. Min, e 1930, l' atuze [concept] d' ene nâcion flamindje a skepyi et si scréfî [se fortifier] todi pu foirt. L' idéye d' ene culteure belje, basteye sol lingaedje francès, aleuve pitchote a midjote toûner e cou d' poyon [entrer progressivement en déliquescence].

C' est so ces etevens la, el bate di dvize di Mon, ki dj' dijha l' minne [C' est à ce moment là que j'intervins dans le débat à Mons]. Et dj' el dijha e walon. C' esteut l' seule manire ki l' Govaert ni sâreut ren dire disconte et lu dmorer reysuse [qui le laissa sans ressources]. Gn a pâr ene tuzance walone pask' i gn a on lingaedje walon. Branmin des ptits payis k' ont divnou dislaxhis [indépendants] d' on "grand fré", leu-z idintistè nacionâle, i l' on-st enancrè [ancrè] après on lingaedje nacionâ: Estoneye, Letoneye, Norwedje, Tchekeye, Slovakeye, Oukrinne et hay vos nd âroz.

Por mi, - di-st i l' fô - li tuzance walone, c' est, aprume, li lingaedje walon. Eto, [dès lors] ça n' a ni cou ni tiesse di volou basti ene Walonreye avou l' ministere del culteure eyet d' l' acsegnmin ki n' sont nen dizo l' tchapea do govienmin walon. Et so s' pont la, les idintitairisses come li José Fontinne, rissent d'acoird avou mi. (I n' el sont nen dtrop sol plaeece k' i fât dner â lingaedje walon sol schâlance [hiérarchie] des ponts po-z etcherpinter ene culteure walone). C'est ddja todi mî k' ren !

L.Mahin, li 26 di may 2001.

3 -- Educâcion

Tuzâdje do vî mèsse.

A l' rintréye do prumî d' sètambe 2001, i gn-ôrèt vint' ans ku dj'ê dustèlè. Cand dju vè arivè lès fins d' anéyes, lu grand condjî du jwiyèt èt d'aousse... Avant one novèle rintréye, dj'ê come on p'tit picotmint dins l' keûr èt dju r'sondje ôs bèles anéyes passées avou mès p'tits èfants a scole.

Cand dj'ê c'minçè a fére sucole, dju d'vins fére cat' çant carante dumi djoûs par an. On d'mi djoû d'vèt durè ô mwins twas eûres, çu ki vou dire ku dj'intrins a hut' eûres o matin po sôrti a onze eûres èt d'mi, dju ratakins a one eûre mwins l' kart jusk'a quatre eûres. C'èstèt l' trin trin du tos lès djoûs sôf lu djûdi k'èstèt condjî du l'après non.ne. Avant, lès mèsses duvint prestè cat' çant swasante dumi djoûs, on pon k'après m'intréye an sèrvice, lu ministère a duchchindu a cat' çant vint'. Cès deûs prumîres diminucions ont stî sîjîes du bramint d'ontes...èt ça continue co !

On p'tit tchanjmint k'a durè on-an ou deûs : lu sèmdi ô lieu d' sôrti a quatre eûres, on sôrtèt a twas eûres. Lu prumî gros tchandjmint a stî l' suprèsion do djudi d' l'après non.ne, ramplacè pa deûs d'mis djoû d' condjî : lu miércrudi d' l'après non.ne èt lu sèmdi d' l'après non.ne. Kékes timps après, on a carémint suprimè lu scole do sèmdi po k' lès èfants oyinche lu smin.ne anglèse come bramint dès parints a kî on acôrdèt lu condjî do sèmdi.

Avou l'aparicion dès bus' k'alint fére do ramassâdje dins lès viâdjès èt dins lès kartiers dès cwins r'culès, on a stdrognè lès d' mis djoû d'après non.ne. C' n'èst nin lès bus' ki s' sont mètu a l'eûre dès scoles,

c'est lès scoles ki s'ont mètu a l'eûre dès bus' : lès sôrties du catre eûres ont stî avancées a twas eûres èt d'mi po polu avèr lès bus' du catre eûres mwins vint'.

Cand dj'ê c'mincé a fére sucote, dju fès catre çant carante dumis djoû... Cand dj'ê arètè, dju n'è fè pus ku twas çant èt vint', dont lès ciles d'après non.ne du deûs eûres èt d'mi, pouy k'on intrèt a one eûre èt k'on sôrtèt a twas eûres èt dmi. Prindéz vosse calculète, so chijs ans du scole primère ça fèt du pus d' deûs ans du mwins du prézance a scole !!! Asteûre, avou leû maniyère du comptè lès « *périodes* » du cinkante minutes, gadjant ki fôt co admète du pus d' piète.

Lès mèses du ç' tims la, duvint tot fére : pont d' mèse spécial du r'lijon (is d'nint catèzime tos lès djoûs al prumière eûre), pont d' mèse spécial du muzike (is d'nint lès prumîres nocions sol l' game, lès notes èt fint tchantè one eûre par sumin.ne po nin touwè Mozart ki sokîye dins chake éfant), pont d' mèse spécial du jim.mastike (is d'nint lès luçons d' jim a l'uch tims d' l'estè èt dins l' grand coridôr a l'hiviynr... Is n'avint pont d' sale po ça), pont d' P.M.S. èt pont d' logopède (lès-éfants ki tchabouyint, lès ci ki chuintint, lès ci ki zézèyint, on lès r'drèssèt an l'z-î aprindant a lire... Parèy cand l'éfant èstèt sourd ou mô vèyant).

Tims dès récréacions, tos lès mèses duvint èsse sol cour èt rwètè ôs-éfants. I gn-avèt dès djeûs dusfindus : lu sonte moton, lu djîze, lu tchike ôs pîres... Cand lès grands djouwint ô drapô ou ôs bôres, lès mèses djouwint avou z-ès. A l'iviynr, lès mèses n'èstint nin lès dèrins so lès rikes. A onze eûres èt dmi èt a catre eûres, on fèt dès rangs po r'minè lès èlèves jusk'o mitan dol place.

Pouy k'on avèt mwins d'eûres du cour, i falèt bin suprimè dol matière. An aritmétique, on a lèyi tumè côzu tos lès volumes, on a jusse ôrdè lu cube èt l' paralélipipède rëctangue. Lu langue matèrnèle a bramint sofru : mwins du dictée, mwins du conjuguézon, mwins du rédaccion... Chake còp k'on alèt a one sèyance du tàyâte ou o cinéma, lu l'çon mètue dins l'orêre tumèt... I falèt tirè s' plan po l' ratrapè come on plèt... An lèyant tumè l' jimastike ou l' tchant. L'ansègnmint d' base fèt place a l'ansègnmint « culturel ». Pus ça co stî lès sèyances al picine cand lès comunes ont fèt dès bassins d' natacion drovu ossi ôs-éfants dès viâdjes. An mil noûv' çant catre vint, lu prumî ordinateûr a moussè dins lès cinkime èt chijime anées d'ou ç' ku dju tèrminè m' carrière come chèf du scole. Kine évolucion so carante ans, dju n'è r'vin nin co !

One bèzogne ku tos lès mèses du ç' tims la èstint oblidjè d' fére, c'èstèt d'alumè l' sutûve po k' lès èlèves oyinche tchond an intrant dins leû classe. Fôt dire ku lès fèmes ki mètchint lès classes après catre eûres nos facilitint l'ovrâjde : èles vudint lès sanes èt aprètint d'dja lès gazètes èt lès p'tits bwès. An arivant o matin, dju n'avins pus k'a î mète one alumète... Mès falèt cand minme èsse la one bone dumèye eûre avant l'intréye po ki fiche bon cand lès-éfants intrint. Lu maleûr avou cès grosses sutûves la, c'èst k'on n'avèt nin l'minme tchaleûr partout. A l'iviynr du 55 ou 56, o mwès d' fèvri, on avèt yu one période assez longue du djaléye a mwins vint'... Mès p'tits gamins ôtoû dol sutûve, bôréye a hope, crijint k'ils avint trop tchond èt so l'èstrade du n'avès ku 13 degrés. C'èstèt so çu s'tûve la, k'on tchôfèt lès bidons d' café dès èlèves ki d'morint a midi a scole. A l'estè, dins lès viâdjes, on lès spwartèt al fème do mèse ki lès r'tchôfèt so su s'tûve al môjon.

Ôke ku vos n' savèz moton nin, c'èst ku lès inspècteurs no jujint ossi so nos moussmints : « *la tenue du maître* » èstèt inscrite so l' rapòrt. Dj'avins todis lu camizole èt l' cravate, lu cache poussîre gris k'èstèt tolèrè duvèt èsse tirè cand l'inpècteur arivèt. Dj'ê u on djoû on-inspècteur supèpyeûs k'arivèt avou lès gants èt ki passèt lès dègts so lès planches du l'étajère a costè do tablô po vèy si gn-avèt dol poussîre... Bin sûr k'i gn-avèt dol poussîre, èle volèt cand on défacèt lès scrîjâdjes du crôye. Dj'èstès tèlmint aradjè o fin fond d' mi minme, ku dju lî è d'mandè comint fére po éfacè on tablô sins fére dol poussîre. Il a crwayu ku dju m' foutès d' lî. Bin sûr ku dju m' foutè d' li : a pîd, a tchfô èt an vwètture. Mès cila, dju l'ê royu pa l' pè do dos : cand i m'a stindu l' rapòrt a signè, dju l' lî... Dj'î è r'trovu twas fôtes ku dju lî è fèt coridjè a fèt ku dj' lès trovès... One après l'onte ! Après l' twazime, i n' m'a pus stindu l' rapòrt po lire lu rèsse, i l'a tchonkè dirèctmint dins s' sèrviyète, a sôrti dol classe èt dju n' l'ê pous jamès r'vu. Dj'èstès ossi binôje ku si dj'avès beû do p'tit lècè.

Asteûre, nos djon.nes mèses sont moussès an djin' èt l' gavéye ô lôdje, èt lès inspècteurs nu lès kèrant pus kèstchon costume èt... C'èst t't-ossi bin insi.

O mwès d' sètambe 2000, dj'ê scrit on bokèt so l' satch du nos scolîs. Dj'avès minme pèzè lu satch bôrè d' fardes d'one pètiète k'èstèt an cinkime. Dins nos scole d'avant 1940 èt co d'après, lès scolîs avint one touche dins on plumier an bwès èt one ardwèsse, one régue caréye, on ptit lîve du calcul èt on ptit lîve du lècture, onk ou deûs avint one pètiète bwasse avou one frèche éponje èt lès-ontes éfacint avou do cratchon èt leû mwin. A pòrti dol deûzime, on porte plume èt on crèyon v'nint r'djonde lu touche dins l' plumier. Bramint avint on satch a dos an dur cûr, cand i courint lès voyes an z-èralant, t'atindès ça ki clicotèt a chake ascôchéye... Avou ç' mêke bagadje la, il-ont cand minme arivè a duscrotchè dès bès diplomes èt dès bèles places. Po lès vacances du Pôkes, bramint savint d'dja lire. Comint ôrintche donè d'pus, l'État oblidjèt lès provinces a nos dnè o mwins 5 francs pa gamin èt hut' francs pa gamine par an po nos « *objets classiques* ».

A ç' k'i parèt, po èsse minisse, i n' fôt pont d' diplôme. C'èst nin mi k'il dit, c'èst Achile Van Acker ki l'a dit on djoû al Chambe. Dins one intèrpèlacion, on député d'opozicion lî r'protchèt d'avèr nomè kékonke a one bèle place èt ku l' nomè n'avèt nin l' diplôme ki falèt. Dins s' rèponse, Achile avèt dit : « *dès diplômes, dès diplômes ? Est-ce que z'en ai moi des diplômes ?* » Çu ki prouve ku ç' ku dj' vins d' dire so lès minisses

èst bin vrê.

On pourèt scrire on chapite so l' populacion scolère : « dj'ê c'mincè an 1941, jusk'an 1973, lu mwinse d'èlèves ku dj'ê u dins m' classe, c'èst 42. Dj'ê sfî dusdoblè... Mês lu dèrin.ne anéye (1981) èstant chèf du scole avou classe, dj'avès co 30 pètits gamins.

Deûs lignes so lès trêtmints. Mu prumî chèke : 1141 francs. Cand dju m'ê mariyè, come dju n'èstès nin lodjè pa l' comune, dj'ê touchè 600 francs « *d'indemnité de logement* » par an... Z-avèz bin li : par an !

An 1936, dj'avès passè l'ègzamin po intrè a l' sucole dès Cadèts. Come mu père avèt fêt 14-18, dj'avès dès priorités, a égalité d' pwints... Dj'avès fwârt bin réussi. Lu Frère Dirècteur a vnu dire a m' mère : « *Madame, à l'armée, il va perdre son âme...* » Èt on m'a mètu al sucole normale. Dju n' sé nin si dj'ôres pièrdu m'âme a l'armèye, çu ku dj' sé, c'èst ku l' Frère è m' mère on bin fêt : ça m'a valu carante ans d' bouneûr avous mès p'tits scolîs. Emile Pêcheur, 3 juin 2001, 60ème anniversaire du diplôme.

5 6 7 8 -- Binde dessinèye :

Li Monse di Bebrona (2ime pàrtèye) (Maurice Moray/R.A.A. Viroux)

9 -- Waloniye : "vîyès ûzances" (Traditions)

Les trimouzetes (*la quête pour la Vierge en mai*) :

Dins la Basse Ardene, lu trimouzet û trimozet, c' ére timp du mwès d' mêy, in groupe du gamines, les trimouzetes, souvint moussiyes a blanc ki, lu dimatche après messe, passin dins les mājons tchanter in couplet û deus a l' oneur dul Sinte Vierje. Ile ramassin insi kékes sous ki siêrvin souvint a-z abeli l' âté [autel] d' l' Avierje. A-z intrant amon les djins, la gamine ki tnot in doket [bouquet] d' fleurs dins ses mwins, fujot ene salutâcion duvant tcheke djin k' ére la. Çu pratike la astot co fwârt an vogue duvant 40. Dins les Ârdenes franceses, Vauchet a câze ossi din s' motî "Tous les patois des Ardennes", aplaidé a 1939, ki rprind, hatch et match [pêle-mêle] des mots d' walon, du lorin, du tchampnwès et d' picard. I dit k' ça s' fujot cobin duvant la guere du 14.

Djina Spirito, ene Itâlyinne k' è vnu toute djonne al Beljike et k' è chûr oyu dul parintéye din la Bote du Djivet, è scrît in toûnadje a rizéye [parodie] des trimouzetes (k' ile loume "trimouchates") pou l' boket du mwès d' mêy du s' "ponneus ârmonak", in scrîjadje supârdû su l' Atrernete a 1999.

Sourdant dou mot "trimouzet" : lu mot k' i fât rwaitî après surot: trimouzete: pitite bwêcele ki toûne lu viaedje avu des pareyes a liye, ou mwès d' mêy, atout tchantant des tchansons a Mariye, et tout ramassant kékes sous, sul payi du Smwa, du Hôt d' l' Êwe-du-Lesse et a l' Ârdene francesse (Mouzon, Vouziers), min nen ôte pàrt.

Les "Dialectes de Wallonie", li rowe sincieuse del S.L.L.W., ont aplaidè anawaire in ptit studia su les mots k' ont a vey avu l' seke [sexe] dul putite gamine.

Lu bodje mozete, on l' rutrove a-n ene rîléye du mots : mouchete, mouzète, mouchate, mochete, mossete, mozète, mosse, ki vîrin dire: 1. lu mosse [moule]. 2. (pa stindadje, coume a francès) lu kine, lu kikine, lu noûnoûche, lu fafloûche: dj' ô bin: lu seke dul putite bwêcele. 3. (co pa stindaedje) lu ptite bwêcele liymimme. Çu k' on comprind mwinse, û k' on n' sét nin, c' est l' betchete tri-, d' eyûsk' ile vint.

Dju v' dene co kékes mots rulvès a Transine, k' ont a vey avu nosse duvizadje.

Din "Ene Bauke su les bwès d' l' Ârdene", lu nonnonke Cola loume co bin lu ptit Firmin: "mu ptit mouchet ! " Eben, c' est tout bin bounmin l'omrin du "mouchete", "trimouzete".. Et ça n' è rin a vey avu èn ojê-âs-pouyes, in mouchet (moxhet e rfondu).

Timp du mwès d' mâss 2001, dj' é oyu l' ocâzion d' bware in dmi avu Michel Collard, èn ome sukèpyi a 1924, ki conte voltû des flâwes, et ki n' les passe nin al pêle duvant d' les dire [qui ne fait pas dans la dentelle]. Vou vz è ci ene crâsse k' i m' è lâchî c' djoû la: "Gn è trwas djins ki moussèt essanne din in bourdel: in curè, in coronel du l' ârméye et in parey a mi, in halcotî, cwè. La feme ki tint camatche luzî dit: "Choûtèz bin, dju n' è sâro ahessî [satisfaire] k' ink du vouzôtes, la, mi, ca dju su fine hode [épuisée]. Lu cî ki m' frè la pu bele frâze, c' est li ki m' ârè. Gn è l' priyesse [prêtre] ki cmince: "A l' ombrire du mn eglise, i gn è k' la nodeur [odeur] du l' ançan pou fé frumji [tressaillir] mes parwasyins."Après, c' est l' tour du militaire: " A l' ombrire du m' drapê, i gn è k' la nodeur du l' poûre pou fé frumji mes sôdârs."

Après, c' est l' tour du parey a mi. Et i lî twatche su complimin: " Ma ptite troyète, a l' ombrire du tes deus têtes, i gn è k' l' odeur du ta mozète, pou fé tressiner ma kèkète." Dju v' lêche adviner la fin.

Pour mi, çu k' astot l' pu cossecant, c' ére ku l' mot "mozète" egzistot bin a Transine din l' sinse du "seke dul fame". Dju n' l' avo mây oyu dvant ça.

Lucyin Mahin.

9 -- Li Ranteule SNR - ASBL

Socenaedje ki vint : « L'umådje do walon »

Nos vos prians à l'confèrince qui Guy DENIS, on scrîjeû Walon, frè au « Foyer Communal » di Djiblou, place A. Lacroix, li sèmdi 6 d'octôbe à 2 eûres di l'après-non.ne.

Li tite de l'confèrince est : « l'umådje, l'imådje do Walon ». Guy DENIS a scrît one kèkéye di romans, floricones, essays, tèkses è prose èt powèsîyes, èt dès pîces di tàyâte è Walon. Dins « Wallonie Rapsodie » èt « France, Wallonie, l'impossible mariage », qu'ont parètu è Francès aus-èdicions Gilson, li scrîjeû mostère li tûzance Walone è studiant socio-analitkemint l'situwâcion de l'langue èt de l'culture Walones po sayî d'rèche dès prodjèts po d'mwin.

Nos vos prians èto au dèbat qui sûre èt qu'aurè come tite : « Padrî lès meurs » èt qui studîyerè l'umådje qui l'langue Walone a de lès djins d' nos djins. Sèront priyîs po-z-ènonder l'dèbat, on r'présintant do Cabinet do Minisse de l'Culture de l'Comunôté Walonîye-Brussèle qui jère èto « l'éducation permanente » èt l'patrimwin.ne, dès r'présintants de l'politike de l'culture, dès dirècteurs èt d's-animeûs dès Centes Culturêls, dès tàyâtes, dès «Centres d'Expression et de Créativité », dès politiciyins qui jèrenut l'èducâcion èt l'culture èt dès r'présintants do monde socio-éducatif.

Nos d'manderans d' rèsponde aus quèstions : - Duvint-ce qui l'Walon ni r'clame nin ?

- Tofêr, nosse Walon èst tapé à l'abas. Quéne place gn-a-t-i por li dins l'socio-culturêl èt l' socio-éducatif ?

- L'umådje di nosse langue è-st-ageûzéye ; comint lî rinde ci qu' lî r'vint ?

Tot vos rindans grâces d'avance po vosse présince, nos vos saluwans amiteusmint. Po l'CA de l'Ranteule, Yves Paquet

10 -- Nos lijheût nos scrîjhèt

A propôs d' nosse ôrtografiye (Roger A. A. Viroux, Au Banbwès) (shûte)

On pôreûve causer d' l'ortografiye, de l' fôrmâcion des mots, dès ratoûrnûres, ètèt... Mins dji m' va comincî pau sistème d'ôrtografiye.

L'idèyâl, po l'ôrtografiye d'one langue, c'èst d'awè on seûle sine po on seûl son. C'èst l' cas do Malais èt d' l'Alemand ; pâr ègzimpe, èt quâsus todi do Néerlandais (à paurt one sonore, qui s' prononce soûrd à l' difin d'on mot : ik heb (b=p), ik had (d=t). C'èst l' min.me po l' Walon : gade (d=t), malade (d=t), baube (b=p), djaube (b=p), tauve (v=f), tch'vau (v=f), vikadje (dj=tch), kèdje (dj=tch), bague (g=k),...

Li sistème d'ortografiye do Francès è-st-à l'opôsé... I gn-a :

a) 46 façons di scrîre li son (ô) = long o : o, ô, os, oh, au, aus, eau, haut, hauts, ao, aô, aut, ot, ots, ôt, ôts, ault, auld,...

Çoci provoke dès machadjes : p. ègz. : or/auréole ; taule = tôle ; ...

b) Di pus d' 56 façons di scrîre li sont (â) = long a (réf. idem). Çoci provoke dès machadjes : par ègz. : vent/vantail ; fente/fanton,...

- c) 35 façons di scrîre li son (è) (Pierre Burney : « L'ortographe », collection « Que sais-je ? », n° 685, p.33, Presses Universitaires de France.) : 25 ortograffîyes possibes au singulier, sins compter 10 cas d' plurièl, « Ceci basé sur la prononciation des Français ». cfr. Le Petit Robert : è, ê, é, e, ef, efs, ei, ep, es, ès, et, ets, êt, êts, ey, eys, ect, ects, egs, est, ai, ais, aî, aids, aie, aies, ais, ait, aits, aix, ay, ays, aît. Di d' là lès foûmes : *je parais, tu parais, il paraît* (d'uvint on ^ ?)...
- d) 33 façons di scrîre li son (in) (R.A.A. Viroux) : aim, aims, ain, ainc, aincs, aing, aings, ains, aint, aints, ein, eins, eing, eings, eint, eints, en ens, ent, im, hein, in, inct, incts, ingt, ingts, inq, ins int, ym, yms, ên, yn. Po lès deûs dêrins, on n' trove probâblèmint qu'on-ègzimpe, vèyantmintqu' c'èst dès noms d' viladjes (Falaën, Sclayn). Di d' la dès talmachadjes : *basting* ou *bastaing*...
- e) 22 façons di scrîre lès sons (wa) : eoi, oe, oê, oi, oid, oids, oie, oient, oies, oigt, oigts, ois oîs, oit, oît, oits, oix, ouah, oy, oye, oyes, wa. Consèquence : lès-omonimes complikenut inutilemint. P.ègz : *croix-crois-croit-croît-croient-croix-croie*.
- f) 52 façons di scrîre (u) = ou (E. Angelini èt D. Lehman in *Le Soir*, 12-5-1998 : *Le Who's who de Houte-si-Plou*). Li viladje di Hoûte-s'-i-Ploût èst dins l'Ârdène. Li nom vout dire : hoûte = (F) *écoute* + s' = (F) *s' + i* = (F) *i + ploût* = (F) *pleut*. Il èst donc mau scrît. Est-ce qui lès-aute^rs aurin.n' sicrît è Francès : « *Ecoute sil pleut* » ? Quand on dit è Walon, qu'one saqwè s'a passé à Hoûte-s'-i-Ploût, ça vout dire dins on cwin pièrdû èst sins consèquence.
- g) 18 façons di scrîre (ô) = on : om, oms, omb, omb, omp, omps, ompt, ompts, on, ons, onc, oncs, ond, onds, ong, ongs, ont, onts. On nos-aprind, qu'i faut mète on m pa-d'vant on b, on m èt on p, sauf, bin sûr, come todi è Francès, dins l's-èksèpcions : *bonbon, bonbonne, bonbonnière, néanmoins, (nous) vinmes*,...
- h) 7 façons di scrîre li son (s) : c, ç, s, sc, ss, t, x. Di d-là, on talmachadje : *cil/dessiller* ; *race/racial*, mais *espace/spatial* ; *circonstance/circonstanciel*, mais *substance/substantiel* ; *populace/population* ; Latin : *cingula, walon* : *cingue*, francès : *sangle*. Èt co d's z-ôtes moyins di s' brouyî : par ègz. : *passion-immersion-portion* ; *celer-seller-sceller*,... (a shure)

Dreût d' réponse a R.A.A. Viroux (Gilberte Lambot, Présidente de la Ligue Wallonne de la Région de Bruxelles). *Si le parler wallon est autre chose que grossier, l'article de R.A.A. Viroux (Ranteule n° 18, pådje 10) lui l'est certainement. Il traite péjorativement tous ceux qui ont à coeur le maintien du français dans un pays en proie à l'extension flamande. Ses propos envers Mr R. Maingain, qu'il assimile à O. Maingain sont outrageants, manquent de réflexion et d'objectivité. En outre, il s'en prend d'une manière plus qu'inélégante à la langue française. On ne crache pas dans la soupe, subsidiée par la Communauté Française en publiant cet article la Ranteule a commis par distraction, je l'espère, une erreur. Avec nos amitiés wallonnes à tous les autres collaborateurs de la revue.*

Dreût d' réponse a Mme Tombeur (Dominique Lahaye, 28 rue A. Quintens, 5032 Corroy-le-Château). *Je suis une des filles de Joseph Lahaye. En temps que maman et enseignante, j'ai été profondément choquée par la diatribe de madame Tombeur parue dans « Li Ranteûle » (Ranteule n°17, pådje 3). « Core eune saquî qui pinse qui c'est lèye qu'a pihî Moûse » comme dirait mon père. Vous n'avez que mépris, madame, pour les enfants et les enseignants. Sur quels critères vous basez-vous pour affirmer qu'on « emplit » la tête des enfants avec des bièstrîyes qui ne leur serviront à rien ? Quant à vos blagues, dignes des histoires belges débitées par le pseudo-humoriste Carlos, elles ne font rire que vous. Tant mieux si nos enfants prennent des leçons d'éveil dans les fermes pédagogiques et les pépinières éducatives : elles ont été créées dans ce but ! Je ne vais pas établir la liste de toutes les connaissances de nos élèves, mais sachez que je suis persuadée que cette liste serait aussi longue que celle « de dans le temps » (comme parlait déjà ma grand-mère) et de qualité. Il me vient dons deux suppositions en tête. Soit, vous vous permettez de juger sans savoir de quoi vous parlez, soit il est bien triste que vous n'ayez pas choisi d'être enseignante ; qu'elle perte pour nos bauyaus d'enfants !*

11 -- Vent d' rèxhe

Li noû CD d' ÈL SHRAPNEL BINDE

Avou 7 tchansons tradicionèles di folk walo-picard : 1. La poule à Colin (trad. Quebecq). 2. Quai n° 3 (Krystof Meyer). 3. Zotten koe (Schrapnel). 4. Vaque l'éclair (L. Adam). 5. P'tites mouques (L. Adam). 6. L'anguille (trad. Breiz.). 7. L'anwile (trad. Hainaut occ.).

Èl Jeanne Elizabeth Schrapnel Binde, ch'est... Eric èl Crolé : épinète, tchant, gembes de bedô éyé corne de vaque. Laurant Adam : tchant, guitares, mandoline, djarbouka. Eric Van Osselaer : bouzouki, whistle, choeur éyé beurlâdjès. Joël Grigolato : Bèrtoneuze, tiète de bouc éyé beurloges... Krystof Meyer: accordéon diatonique, claves, choeurs. Greg Duret : choeurs, grosse caisse, boukarabou, ti-fèr, doune... Ben Boufioux : joue avec sès mains, bendir. Fred El Kébir (oussi spoté el Grand Frèd) : tchant, bendir.

Ransègnmints tapoz : www.shrapnel-binde.org

Pou coumander : BOOM ! Bergensesteenweg, 19 à 1500 Halle (20/360 28 51).

----- foto dèl pochète do CD -----

Zimtèye di boute-boutes (Symphonie de cailles en sol d'Ardenne), pa Joël Thiry.

Coédition Mémoire de l'Ourthe & Musée de la Parole au Pays de Bastogne.

La dja Bén 40 ènèyes ki li boute-boute (*caille*) ni vike pus dins nos bwès d'Ârdène ; mès on l'aclevè asteûre po

l' pus grand pléji dès cis ki vèyèt vlèfiye li boune tåvle.

Adon Joël Thiry nos prèsinte in lîve ki nos dène 34 ricètes, mètues dèl cassrole è l'assiète pa 18 mèsse cujnîs des Ârdènes : *34 courcaillets composant une symphonie de cailles en sol d'Ardenne*. Ène zimtèye (*symphonie*), avou tchèkes côps li rcète è walon èt è francès.

A coumander à *Musée de la Parole du Pays de Bastogne, Lutrebois, 103 à 6600 Bastogne* (061/213700), po 600 francs (+ 100 francs d' frêrs d'avoyadje), compte 068-2170822-86.

----- foto dèl coviète -----

Lîve di r'cètes de l' Province di Nameur (*Livre de recettes de la Province de Namur*).

Editions « Li Chwès » asbl, rue des Granges, 4 à 5100 Wépion (081/460151)

Èn-ovradje ki prèsinte è walon èt è francès, so ène çantinne du pådje lès pus bèles ricètes do Payis d' Nameur ; il èst fwèt po mète dins lès schwèles dès djins, tos ç' ku lès djins f'jèt créchu èt aclèvèt po in mîs, dins lès campagnes. On î trove : 3 ricètes di sope, 5 ricètes avou dès pèchons, 24 ricètes di tchaus, 4 ricètes di pouytrîyes, 15 ricètes du vèrdures, d'ûs ûdon d' froumadje, 11 ricètes di dèssêrt èt 6 r'cètes d'abwêre. A coumander a Li Chwès, tot payant 130 francs (+ 50 d' frêrs d'avoyadje) sol compte 068-2227990-24.

-----foto dèl coviète -----

Noveles pådje Web è walon :

- Proficiâte a Jean-Pol Grandmont, aplêdeus do **diccionêre do walon d' Forîre** su l' Nèt :

(*Le dictionnaire Wallon de Forrières-Français est prêt et est en ligne en ligne*), ransègnmints 'mon l'auteûr : lefebvre@hotmail.com ; tél. : 065/871819.

- Èt co ene novele pådje Web è walon, tapoz : <http://www.gastronomica.be>.

12 -- Aberteke

-- Socnaedjes à Djiblou.

- **Confèrince di Guy DENIS, on scrîjeû Walon, bin cnochu, au « Foyer Communal » di Djiblou, place A. Lacroix, li sèmedi 6 d'octôbe à 2 èures di l'après-non.ne : « L'imådje, l'Umaidje do Walon ». (Vèy p. 10) Po c' raploû la avou dèbat, nos v's priyans dins li grande sale avou l'bâr.**

- Lès deûs A.J.à Djiblou si front à sale n°1 (pitite sale) : lès 13 d' octôbe 2001 èt 16 mârç 2002.

- Li 11 di mêy raplou di fin d'anèye rin qu' po lès Ranteulîs (rinchinchote).

-- « Rèscontes du Roman Payis » a Gngnape

A l'ocâsion dès Fièsses di Walonîye li **22 d' sètîmbe 2001**, è l'*Espace 2000, rue L. Taburiaux à Genappe*

A 14 èures 30 : discoûrs oficièl dès autorités dèl Comune èt dèl Province, ki douvrèt lès « Rèscontes ».

A 15 èures : dèbat so l' tinme « *Demain, le wallon et vous ?* » avou Jean-Luc Fauconnier, Prèsidint do Consèye dès *Langues endogènes* al Comunauté Walonîye-Brussèl. Animâcion Jany Paquay.

Di 16 èures 30 a 18 èures 30 : cabarèt walon.

A 20 èures : grand concèrt da William Dunker ki prèsintrè s' novèle plake/CD.

Tote li djoûrnèye : aubètes dès soces walones do payis, djeûs, ecspôsicions, vintes di lîves è walon...

Lès djins pôront si rpacher atèr 14 èures 30 èt 19 èures 30. Ransègnmints C. Tombeur 067/790701.

-- Ecspôsicion - fwère/fore

- Musèye di Grâce-Hollogne, Parc Body, rue Vieille Paire, 4460 Grâce-Hollogne : ecspôsicon « Nos ôteûrs, nos scriyeûs walons », tos lès dimègne di sètîmbe di 13 a 17 èures 30 (Ransègnmints 0477/632118).

- Les 20 èt 21 d'octôbes di 10 a 19 èures à Hall Omnisports rue Maternelle, 80 a Grâce Hollogne : 9ime Fwère do lîve èt d' la B.D. avou lîves èt scrîjeûs walons (ransègnmints 04/2396929).

-- Socnaedjes pa tt avâ

-- Lès raploûs dès WASAB

Si fjèt lès dérin sèmedi do mwès à 2 èures après non.ne (ransègnmints amon Roger Viroux : 071/711313).

-- Socenadjes a Houfalîje : **Li Copin'oufa**

À Hall dès sports, addé l'èglîje, raploû li dèrin djûdi do mwès al nut' (A. Lamborelle : 061/289426).

-- **Lès waloneûs du Pays d' Sâm** (*Vielsalm*)

Deûs côps par mwès dins lès plèces dèl sicole St-Joseph (J. Baccus 080/214779).

-- **Lès sîses do Cwèrneu a Hu** (*rue d'Amérique, 43 à Huy*) : lès 3imes mârdi do mwès.

Atelier di lècture : tos lès 2imes èt 4imes mârdi do mwès a 18 eûres (Jean-Pierre Dumont 083/633372).

-- One **soce di r'câzeus à Gngnape** (les mèrcrèdi èt les vèrdi), C. Tombeur 067/790701.

-- **Coûrs di walon dèl Ranteule :**

-- On côp à l' samwin.ne: li londi à Gn.gnape, 8 eûres à l'nêt djusk'à 10 eûres po lès débutants.

-- Li vèrdi au Banbwès 5 eûres 30 djusqu'à 7 eûres à l'nût po lès avancîs.

-- Li soce Li Ranteule mèt étot su pîds deûs coûrs di Walon au Noû-Lovin, on mârdi su deûs, l'onk après l'ôte. Lès deûs coûrs sont d'nés pa Lorint Hendschel, Ranteulî, scrîjeu walon, èt comincenut li mârdi 2 d'octôbe. - Li prumî coûrs, SOCENADJE-COPINERÉYE, c'mince à 7 eûres de l'vèspréye djusqu'à 8 eûres 15 èt cache di fé causer lès élèves. PAF 500 BEF po l'semèsse. Lès coûrs sont douvièts à tortos.

- Li deûzin.me coûrs comince à 8 eûres 30 djusqu'à 9 eûres 30. Il èst mètu su pîds po comprinde èt-z-aprinde li R'FONDU WALON, one novèle manîre di scrîre. PAF 500 francs po l'semèsse.

Po-z-è sawè d'pus èt s'mète su l'lisse dès élèves, sonez après 7 eûres à Yves Paquet, 081/600068 ou srîjoz lî, 165 rûwe di lonzéye 5030 Djiblou oudobin vos ploz co l'émîler à urinda.hernandez@pi.be ; li costindje comprind l'abounmint à l'gazète-Ranteule.